

Vers un modèle de "Dictionnaire combinatoire et explicatif des verbes français à l'usage des apprenants bulgarophones"

Dimitar Vessélinov, Dr

Faculté des lettres classiques et
modernes – Université de Sofia
15 bv. Tsar Osvoboditel, 1035 Sofia,
BULGARIE
dimitar@fcml.uni-sofia.bg

Résumé – Abstract

Cette étude présente la microstructure d'un modèle de "Dictionnaire combinatoire et explicatif des verbes français à l'usage des apprenants bulgarophones" ainsi que deux variantes de lecture de l'article dictionnaire.

This paper presents the microstructure of a model of "Combinatory-explanatory dictionary of the French verbs for Bulgarians" and two variants for reading of the lexicographic article.

Keywords – Mots Clés

Théorie "Sens-Texte", lexicographie, verbe, didactique des langues étrangères.
Meaning-Text Theory, lexicography, verb, foreign language teaching.

1 Présentation du modèle lexicographique

Le prototype du "Dictionnaire combinatoire et explicatif des verbes français à l'usage des apprenants bulgarophones" a été conçu dans le cadre de la théorie "Sens-Texte" (variante "Mel'čuk-Apresjan"). Jusqu'à un certain point, c'est un modèle-miroir du traditionnel dictionnaire explicatif et combinatoire (Apresjan, Zholkovsky et Mel'čuk 1969; Mel'čuk et al. 1984-1992) où, à des fins didactiques, les places de l'explication et de la combinatoire des lexèmes sont complètement inversées. De cette façon, un nouveau type de dictionnaire d'apprentissage a été élaboré où la composante explicative est présentée d'une manière

inductive. En parcourant les zones de l'article dictionnaire, l'utilisateur du dictionnaire combinatoire et explicatif doit pouvoir construire lui-même sa propre vision du sens et de l'emploi du verbe-vedette et acquérir son propre algorithme permettant de générer des fragments communicatifs (Gasparov 1996, 18). Dans cette optique, le dictionnaire contient l'information nécessaire et suffisante sur la sémantique et l'usage du fragment communicatif, représentée de façon inductive par le modèle combinatoire et explicatif du verbe français. L'article dictionnaire est conçu comme un mini-corpus d'apprentissage qui guide, aide ou accompagne l'apprenant dans son acquisition et utilisation de l'information (savoirs déclaratifs ou procéduraux).

Ce modèle de dictionnaire combinatoire et explicatif stimule l'acquisition inductive du lexique français (organisé dans un système lexical didactisé à partir d'un noyau de verbes de base) et l'usage actif des lexèmes dans des situations de communication quotidiennes. A la différence de la communication naturelle où l'individu est confronté à une masse langagière illimitée de fragments communicatifs, le modèle lexicographique du "Dictionnaire combinatoire et explicatif des verbes français à l'usage des apprenants bulgarophones" propose un corpus de réalisations concrètes de fragments communicatifs, sélectionnées intentionnellement selon des objectifs d'apprentissage. L'utilisateur a à sa disposition un minimum d'unités lexicales de base de la langue françaises présentées dans des contextes représentatifs de leur usage.

L'article dictionnaire est construit comme un *portrait focalisé* d'un verbe français (cf. Apresjan 1992, 20), incluant un noyau lexicographique et une périphérie [Figure 1]. Le "focus" lexicographique est un modèle élargi de l'actance verbale et contient trois zones:

- zone de la structure actantielle;
- zone des modèles de saturation lexicale des chaînes lexicales;
- zones de l'explication métalinguistique des configurations actantielles saturées¹.

Les zones périphériques du *portrait focalisé* sont:

- zone d'entrée dictionnaire;
- zone morpho-phonologique (la conjugaison du verbe et la transcription phonétique);
- zone des explications langagières (illustrations monologiques et dialogiques);
- zone des relations paradigmatiques;
- zone des relations analogiques;
- zone de la combinatoire passive;
- zone des conditions d'usage;
- zone du comportement performatif;
- zone des actes de parole;
- zone de la dérivation lexicale et sémantique.

¹ Le modèle dictionnaire est accompagné d'un "Index alphabétique des équivalents métalinguistiques dominants".

ACHETER [aʃ(ə)te] I gr. (a)		Equivalents métalinguistiques bulgares		
Conjugaison	Cadre actantiel sémantique	Saturation lexicale des chaînes combinatoires		
<u>Présent</u> j'achète [ʒaʃɛt] tu achètes [aʃɛt] il achète [aʃɛt] n. achètent [aʃɛʒ] v. achetez [aʃɛʒ] ils achètent [aʃɛʒ] <u>Imparfait</u> j'achetais [ʒaʃɛtɛ] tu achetais [aʃɛtɛ] il achetait [aʃɛtɛ] n. achetaient [aʃɛʒɛ] v. achetiez [aʃɛʒɛ] ils achetaient [aʃɛtɛ] <u>Futur</u> j'achèterai [ʒaʃɛʁɛ] tu achèteras [aʃɛʁa] il achètera [aʃɛʁa] n. achèteront [aʃɛʁɔ̃] v. achèterez [aʃɛʁɛ] ils achèteront [aʃɛʁɔ̃] <u>Subjonctif présent</u> que j'achète [ʒaʃɛt] que tu achètes [aʃɛt] qu'il achète [aʃɛt] que n. achètent [aʃɛʒɛ] qu'ils achètent [aʃɛt] que v. achetiez [aʃɛʒɛ] qu'ils achètent [aʃɛt] <u>Conditionnel présent</u> j'achèterais [ʒaʃɛʁɛ] tu achèterais [aʃɛʁɛ] il achèterait [aʃɛʁɛ] n. achèterions [aʃɛʁɛʒɛ] v. achèteriez [aʃɛʁɛʒɛ] ils achèteraient [aʃɛʁɛ] <u>Impératif / p.p. / p.pr.</u> achète [aʃɛt] achetons [aʃɛʁɔ̃] achetez [aʃɛʒɛ] acheté, -e [aʃɛʒɛ] achetant [aʃɛʁɔ̃]	Sub-Obj Sub-[Obj]-Cont Sub-[Obj]-Contrag Sub-[Obj]-Recip-Contrag Sub-Loe _(a, chez, dans) Sub-Dest-Obj-Recip Dest Med Temp/Period Mod	A. un appartement, une cuisine en kit; un cahier, un CD-ROM, un dictionnaire, un journal, une revue, un rouleau de pellicule, des timbres; billet de théâtre, un ticket de métro; un horaire, un vêtement <un blouson, un chapeau...>; du beurre, du lait, de la viande, un kilo de sucre A. [des bagues] 20 francs la pièce; pour 30 dollars, pour une somme de 10 \$, pour rien, [a] bon marché, au cours du marché, à vil prix, à moitié prix, à prix d'or, à un prix normal/exorbitant; au-dessous de sa valeur A. [un terrain] à son voisin; [un truc] d'un antiquaire A. [des bonbons] à son neveu [chez le confiseur], [des fleurs] pour sa femme [chez un fleuriste] A. au magasin <au bureau de tabac, à la caisse, au marché, à la poste...>; à Paris; A. [du pain] chez un boulanger, [un manteau de vision] chez un fourreur, [des lunettes] chez un opticien, [un sac de cuir] chez le maroquinier, [des meubles anciens] chez un antiquaire, [un bouquet] chez le fleuriste; A. dans un magasin <un aéroport, une boutique, une grande surface, un hypermarché, une pharmacie...>; dans la ville A. [un vélo] [à son fils] pour son anniversaire, pour sa fête, pour Noël A. à des fins spéculatives, dans l'intention de revendre, pour faire/offrir un cadeau, [un CD] pour l'écouter; pour vendre avec bénéfice; [un chat] pour me sentir moins seul A. avec/à l'aide/au moyen de l'argent, avec une carte de crédit A. chaque année, au moment des soldes A. cher/bon marché; français, au comptant <en liquide, cash>; à crédit; en gros/en détail, [une voiture] en leasing, sans lésiner, sans marchander; les yeux fermés	K. апартамент, съгледбаема кухня на части; тетрадка, компакт диск, речник, вестник, списание, лента за фотоапарат, марки; билет за театър, билет за метро; разписание, дреха <кожено яке, шапка...>; масло, мляко, месо, килограм захар K. [пръстени] по 20 франка парчето; за 30 долара, за сумата от 10 \$, срещу нищо, етично, на пазарна цена, на ниска цена, на половин цена, на цената на златото ^{свено} , на нормална/прекалено висока цена, под стойността на K. [герен] от съседа си; [нещо] от антикар K. [бонбони] на племенника си [от сладкар (продавач на бонбони)], [цветя] за жена си (от цветар) K. в магазин /от магазин <от будка за цигари, от касата, от пазара, от пощата...>; от Париж; K. [хляб] от хлебаря, [палто от визон] от продавача на кожени палта, [очила] от продавача на очила, [кожена чанта] от продавача на кожени изделия, [стари мебели] от антикаря, [букеи] от цветаря; K. в магазин <на летището, в бутик, от голям магазин, от хипермаркет, от аптека...>; от града K. [колецо] [на/за сина си] за рождения му ден, за празника му, за Коледа K. със спекулативни цели, с намерението да препродавам, за да направя подарък, [компакт диск] за да го слушам; за да продам с печалба; [котка] за да не се чувствам самотен K. с/с помощта на/ посредством пари, с кредитна карта K. всяка година, по време на намалението K. скъпо/евтино; френски стоки, в брой <в наличност (на ръка), кеш>, на кредит; на едро/на дребно, [кола] на лизинг; без да се колебава, без да се пазаря, със затворени очи	
	Exemples:			
	<u>monol</u>		Il m'a dit d'acheter ce pull. Elle a acheté son appartement pour un prix de 10 000 dollars. On peut acheter des timbres au bureau de tabac.	Il est allé en Suisse pour acheter une voiture d'occasion. Le musée voudrait acheter un tableau de Picasso. Ses parents ont acheté un terrain pour construire un villa.
	<u>dial.</u>		Où as-tu acheté cette robe? - Chez Cartier. Je voudrais acheter un chapeau. - Et à quel genre avez-vous pensé? Comment peut-on acheter cet album? - Seulement sur commande. Je vous en donnerais un exemplaire pour elle. - Je tiens à l'acheter.	Tu prends le train pour Nancy? - Oui, je vais acheter le billet. Tu vas acheter ce slip, Willy? - Non, je préfère porter un caleçon. Tu aimes cette chanson? - Oui, je vais acheter le CD. Vous devez acheter cette maison? - Non, je peux la louer.
	<u>syn.</u>		acquérir qch contre paiement; faire des courses, faire des emplettes; payer, offrir qch à qn	
	<u>ant.</u>		vendre	
	<u>analog.</u>		entrer dans un magasin, choisir une marchandise, demander le prix, sortir de l'argent; payer la marchandise, sortir avec la marchandise; emporter la	
	<u>Incorrect: ✗</u>		NB (*) Acheter français 'купувам френски стоки' е правилно, макар и оспорвано	
	<u>Remarques</u>		Acheter à = купувам от н-го/за н-го; p.p. les fruits que j'ai achetés courir ~ qch, emprunter pour ~ qch, faire la queue pour ~ qch, trouver qn pour ~ qch; désirer, vouloir, j'aimerais ~ qc, faut-il ~	
	Actes de parole: (искане на информация) Tu vas acheter une voiture? Ou est-ce qu'on peut acheter des cigarettes? Quand as-tu acheté cette voiture? Que veux-tu acheter? (даване на информация) Cette voiture, je l'ai achetée d'occasion. (заповед) Voilà 7 francs, va m'acheter mon journal! (предложение за действие) On pourrait acheter cette maison; (разрешение) Vous pouvez acheter tout ce que vous voulez. (съвет) Achetez le lot, vous y gagnerez!; Si cette chemise te plaît, achète-la tout de suite! (желание) Je voudrais acheter ceci. S _o achat (покупка) <faire un(des) ~s>; S _{be} magasin, marché, bourse; S _i acheteur, client (купувач, клиент); S ₂ marchandise (стока); S ₃ vendeur (продавач), marchand (гърговец)			

Figure 1 : Article dictionnaire du verbe "ACHETER"

La conception lexicographique du Dictionnaire propose deux variantes de lecture de l'article dictionnaire: variante linéaire et variante de lecture concentrique. La lecture linéaire de l'article dictionnaire est orientée vers l'explication inductive du fragment communicatif lexicographiquement modelé. La lecture concentrique porte sur la production langagière. Elle est orientée vers la génération des fragments communicatifs par analogie ou par procédés périphrastiques.

Dans les deux cas de lecture, l'acquisition du contenu dictionnaire est axée sur l'emploi multiple du lexème-vedette: plus on rencontre le lexème donné dans des contextes identiques, plus on a des chances de l'acquérir de façon active. L'utilisateur dispose d'un mini-corpus de différents cas d'usage du lexème-vedette, intentionnellement sélectionné et structuré de façon à lui permettre de formuler inductivement sa propre vision sur l'emploi correct du verbe français. Le "Dictionnaire combinatoire et explicatif" ne formule pas de règles explicites comme c'est le cas de la grammaire traditionnelle, mais essaie de structurer un corpus qui est censé orienter le lecteur vers un algorithme implicite d'acquisition et de production des fragments communicatifs. Ces règles sont individuelles parce que chaque utilisateur les découvre en fonction de son expérience antérieure et de sa motivation. De cette façon le modèle du dictionnaire combinatoire et explicatif correspond au principe, prôné par la didactique contemporaine, d'individualisation de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères.

2 Lecture linéaire de l'article dictionnaire

La lecture linéaire suit la logique de la modélisation du fragment communicatif dans sa qualité de macro-signe contenant un plan d'expression (forme écrite/orale) et un plan de contenu (sémantique, syntaxique, pragmatique). Les zones dictionnaires correspondantes véhiculent des informations lexicographiques intentionnellement sélectionnées: zone d'entrée dictionnaire (la vedette); zone morpho-phonologique (la conjugaison du verbe et la transcription phonétique); zone de la structure actantielle; zone des modèles de saturations lexicales des chaînes actantielles; zone des équivalents métalinguistiques bulgares des configurations actantielles saturées; zone des explications langagières (illustrations monologiques et dialogiques); zone des relations paradigmatiques; zones des relations analogiques; zone du potentiel combinatoire passif; zone des conditions d'usage; zone du comportement performatif; zone des actes de parole; zone de la dérivation lexicale et sémantique. Lors de la lecture linéaire l'utilisateur du dictionnaire parcourt successivement ces zones. Tout d'abord il trouve dans une liste alphabétique l'infinitif du verbe français <ACHETER>, puis l'apprenant voit la transcription phonétique (c.-à-d. il découvre la prononciation de la forme écrite) <[aʃ(ə)te]>, en troisième lieu le lecteur trouve l'information censée l'informer sur la conjugaison du verbe français <I gr. = premier groupe de verbes> et sur l'auxiliaire servant à la formation des temps composés en français <(a) = avoir>. Puis l'utilisateur passe dans la zone de la conjugaison verbale où est renseigné sur les différentes formes verbales <j'achète, tu achètes, il achète, nous achetons, vous achetez, ils achètent, j'achetais, tu achetais, il achetait, nous achetions, vous achetiez, ils achetaient, j'achèterai, tu achèteras, il achètera, nous achèterons, vous achèterez, ils achèteront, que j'achète, que tu achètes, qu'il achète, que nous achetions, que vous achetiez, qu'ils achètent, j'achèterais, tu achèterais, il achèterait, nous achèterions, vous achèteriez, ils achèteraient, achète, achetons, achetez, acheté, achetée, achetant>, des particularités morphosyntaxiques de la formation des temps et modes verbaux <présent, imparfait, futur, subjonctif, conditionnel, impératif,

participe passé, participe présent>, des particularités de prononciation de chaque forme verbale selon la norme orthoépique française <*présent* [ʒafɛt], [afɛt], [afɛt], [af'tɔ̃], [af'te], [afɛt], *imparfait* [ʒaf'te], [af'te], [af'te], [af'ətjɔ̃], [af'ətje], [af'te], *futur* [ʒafɛt're], [afɛt'ra], [afɛt'ra], [afɛt'rɔ̃], [afɛt're], [afɛt'rɔ̃], *subjonctif présent* [ʒafɛt], [afɛt], [afɛt], [af'ətjɔ̃], [af'ətje], [afɛt], *conditionnel présent* [ʒafɛt're], [afɛt're], [afɛt're], [afɛtərjɔ̃], [afɛtərje], [afɛt're], *impératif* [afɛt], [af'tɔ̃], [af'te], *participe passé* [af'te], *participe présent* [af'tɑ̃]>.

La zone de la conjugaison et de la transcription phonétique permet à l'utilisateur de s'orienter dans les rapports existant entre la variante orale et la variante écrite de la langue française. Les difficultés traditionnelles, liées à l'homophonie, deviennent surmontables si l'utilisateur commence la lecture de la zone à partir de la transcription phonétique vers les formes écrites de la table de conjugaison. Par exemple, la forme orale [afɛt] correspond aux équivalents écrits suivants (*j'*)*achète*, (*tu*) *achètes*, (*il*) *achète*, (*elle*) *achète*, (*ils*) *achètent*, (*elles*) *achètent* [*Présent*]; (*que j'*)*achète*, (*que tu*) *achètes*, (*qu'il*) *achète*, (*qu'elle*) *achète*, (*qu'ils*) *achètent*, (*qu'elles*) *achètent* [*Subjonctif présent*]; *achète* [*Impératif*].

Vu le décalage entre l'orthographe morpho-étymologique et la prononciation des formes verbales, il existe des conditions d'interférence intralinguistique. Celle-ci pourrait apparaître quand les règles de lecture ne sont pas bien apprises et entravent le développement des savoir-faire corrects de production orale: la graphie induit traditionnellement l'apprenant en erreur, quand la prononciation n'est pas bien acquise par voie auditive. Par exemple: les particularités de prononciation au *futur simple* et au *conditionnel*, l'élision de [ə] etc. Il existe le cas contraire - la prononciation est bien acquise mais non pas l'orthographe. Par exemple: dans le cas du verbe CROIRE, l'apprenant a bien entendu la prononciation de la forme pour la 1 *personne du pluriel de l'imparfait* [krwaʒjɔ̃], mais il hésite souvent sur la graphie *-yons ou -yions dont il va se servir pour noter graphiquement dans sa copie [jj]. Il consulte la zone de la conjugaison où il va découvrir la forme graphique correcte <*nous croyions*>.

En suivant ces zones lexicographiques, l'utilisateur se familiarise avec l'aspect formel (le plan d'expression) du verbe français. C'est une étape nécessaire lors de l'acquisition réceptive (reconnaissance des formes dans un texte écrit ou oral) et reproductive (reproduction d'une forme écrite ou orale) du verbe en question.

L'accès aux différents aspects du plan d'expression du verbe français est organisé sur une base inductive: l'utilisateur entame une étape nouvelle de lecture dictionnaire à partir du cadre actantiel sémantique. Dans ce cas l'utilisateur entreprend le décodage de l'information incluse dans cette zone en se référant aux caractéristiques sémantiques des actants. Les actants du verbe ACHETER ont la représentation scripturale suivante [Figure 2]²:

Sub-Obj	Qqn achète qqch
Sub-[Obj]-Cont	Qqn achète [qqch] à un prix
Sub-[Obj]-Contrag (à, de)	Qqn achète [qqch] de qqn (vendeur)

² Pour la désignation des actants le système actantiel d'Apresjan est utilisé, où Sub = sujet, Obj = objet, Cont = contenu, Contrag = contragent (contactant), Recip = récepteur, Loc = lieu, Dest = but, Med = moyen, Temp = temps, Period = période, Mod = mode d'action (Apresjan 1974, 125-126).

Sub-[Obj]-Recip-Contrag	Qqn achète [qqch] pour qqn de qqn
Sub-Loc(à, chez, dans)	Qqn achète qqpart (dans un magasin)
Sub-Dest-Obj-Recip	Qqn achète qqch pour qqn pour une fête
Dest	Qqn achète avec un but
Med	Qqn achète à l'aide de qqch (un moyen)
Temp/Period	Qqn achète à un moment / au cours d'une période
Mod	Qqn achète d'une certaine façon

Figure 2 : Représentation scripturale des actants du verbe ACHETER

Le cadre actantiel sémantique est illustré tout d'abord dans un contexte syntagmatique minimal par la saturation des chaînes actantielles du verbe. Puis cette illustration est complétée par des équivalents métalinguistiques dont l'objectif est de compenser les lacunes éventuelles lexicales chez l'utilisateur (provenant de la spécificité des unités lexicales qui saturent les chaînes actantielles des verbes).

L'illustration continue dans un contexte monologique <Il m'a dit d'acheter ce pull. / Elle a acheté son appartement pour un prix de 10 000 dollars. / On peut acheter des timbres au bureau de tabac. / Il est allé en Suisse pour acheter une voiture d'occasion. / Le musée voudrait acheter un tableau de Picasso. / Ses parents ont acheté un terrain pour construire un villa.> et dans un contexte dialogique <Où as-tu acheté cette robe?- Chez Cartier. / Je voudrais acheter un chapeau. - Et à quel genre avez-vous pensé? / Comment peut-on acheter cet album? - Seulement sur commande. / Je vous en donnerais un exemplaire pour elle. - Je tiens à l'acheter.>, où l'utilisateur du dictionnaire prend connaissance du comportement du lexème verbal dans des conditions d'usage authentiques ou réelles. Dans cette zone, il reçoit une information sur les limites maximales du contour lexical du fragment communicatif, qui, dans ce modèle dictionnaire, ne dépassent pas l'unité dialogique.

Dans le cadre de ce type de lecture, la sémantique et l'usage sont présentés en relation directe et sont considérés comme une composante intégrée de "sémantique/usage". Voilà pourquoi les relations paradigmatiques du verbe français avec les autres lexèmes verbaux (synonymie, antonymie, paronymie, analogie) sont présentées à l'utilisateur après les illustrations monologiques/dialogiques. Les synonymes et les antonymes sont inclus dans l'article dictionnaire privés de contexte approprié <synonymes: *acquérir qqch contre paiement; faire des courses, faire des emplettes; payer, offrir qqch à qqn; antonyme: vendre*>, ce qui indique à l'utilisateur que ces derniers sont prévus pour une acquisition passive. La zone des relations analogiques contient une chaîne construite autour du verbe-vedette. Celle-ci est censée représenter les phases ou la sinusoïde présuppositionnelle-implicationnelle de l'action verbale et démontrer les variables de la relation "cause - effet" dont l'élément central est le verbe en question <*entrer dans un magasin; choisir une marchandise; demander le prix; sortir de l'argent; payer la marchandise; sortir avec la marchandise; emporter la marchandise*>. A l'aide des renseignements contenus dans cette zone, l'utilisateur pourrait accéder à la sémantique du verbe français: *après être entré dans le magasin, après avoir*

choisi la marchandise, après avoir demandé le prix, après avoir sorti de l'argent, après avoir payé et être sorti du magasin avec la marchandise, quel est ce verbe qui exprime en même temps toutes ces phases - ACHETER 'купувам'.

L'étape suivante de cette lecture linéaire de l'article dictionnaire est constituée de deux zones, où l'utilisateur découvre des renseignements lexicaux, grammaticaux et stylistiques sur des cas particuliers d'emploi du verbe français et de son participe passé <NB ^(*)Acheter français 'купувам френски стоки' е прието, макар и оспорвано // p.p. les fruits que j'ai achetés // Acheter à = купувам от н-20/за н-20>.

Pour des raisons d'ordre technique, ces zones contiennent aussi des renseignements sur le potentiel performatif du verbe français <le verbe ACHETER n'est pas un performatif, malgré l'interprétation ambiguë de la construction: Je vous achète ce bouquin> et sur le potentiel combinatoire passif du verbe français <courir acheter qqch, emprunter pour acheter qqch, faire la queue pour acheter qqch, trouver qqn pour acheter qqch; désirer, vouloir, j'aimerais acheter qc, faut-il acheter>, ce qui permet à l'utilisateur d'élargir sa vision sur l'emploi du verbe français. L'étape suivante porte sur l'aspect intentionnel de l'usage du verbe français (et des fragments communicatifs construits à partir de ce verbe), qui se réalise dans le cadre d'une situation de communication quotidienne. En consultant la zone des actes de parole, l'utilisateur observe un minimum intentionnel et représentatif, contenant des modèles de génération d'actes de parole de ce type. Par exemple dans le cas du verbe CONSEILLER <(даване на съвет, препоръка) Je (ne) vous conseille (pas) **de + inf.** // Je vous conseillerais plutôt **p.**> la construction "**de + inf.**" indique une substitution par l'infinitif tandis que "**p.**" - substitution par une proposition subordonnée.

La lecture linéaire de l'article dictionnaire se termine par la consultation des informations sur le potentiel dérivationnel du verbe français <S_o achat (покупка) <faire un(des) ~(s)>; S_{loc} magasin, marché, bourse; S₁ acheteur (купувач), client (клиент); S₂ marchandise (стока); S₃ vendeur (продавач), marchand (търговец)>. D'un côté les renseignements contenus dans cette zone permettent à l'utilisateur de se faire une idée sur le champ lexical du verbe français <acheter - achat, acheteur>, et de l'autre côté, ils constituent un moyen efficace de transformation périphrastique du fragment communicatif, en se servant de la liste de dérivés sémantiques <acheter - courses, client, marchandise, vendeur, marchand>. Par exemple: acheter - faire des achats, réaliser un achat, faire des courses, faire des (ses) emplettes.

3 Lecture concentrique de l'article dictionnaire

La lecture concentrique est orientée vers la production des fragments communicatifs. Dans ce cas, l'utilisateur suit la logique du portrait actantiel focalisé: la lecture du "focus" dictionnaire (zone de la structure actantielle; zone des modèles de saturation lexicale des chaînes actantielles; zone de l'explication métalinguistique des configurations actantielles saturées; zone des explications langagières /monologiques et dialogiques/) se complète par différents types de renseignements que l'utilisateur, en fonction de ses besoins, trouve dans les zones de la périphérie dictionnaire (zone de la composition morphologique - conjugaison verbale et transcription phonétique; zone des relations paradigmatiques; zone des relations analogiques; zone de la combinatoire passive; zone des conditions d'usage /mode d'emploi/; zone du "comportement" performatif; zone des actes de parole; zone de la dérivation lexicale). La partie gris foncé représente le "focus" dictionnaire, la partie gris

clair - les zones aux renseignements supplémentaires sur l'usage du verbe français, la partie blanche - les zones périphériques contenant des renseignements précisant l'emploi ou présentant le matériel prévu pour l'acquisition passive [Figure 3].

ACHETER [aʃ(ə)te] l gr. (a)

Conjugaison	Cadre actantiel sémantique	Saturation lexicale des chaînes combinatoires	Equivalents métalinguistiques bulgares
Présent j'achète [ʒaʃet] tu achètes [aʃet] il achète [aʃet] n. achètes [aʃtɔ] v. achetez [aʃte] ils achètent [aʃet]	Sub-Obj	A. un appartement, une cuisine en kit, un cahier, un CD-ROM, un dictionnaire, un journal, une revue, un rouleau de pellicule, des timbres; billet de théâtre, un ticket de métro; un horaire, un vêtement <un blouson, un chapeau...>; du beurre, du lait, de la viande, un kilo de sucre; A. [des bagues] 20 francs la pièce; pour 30 dollars, pour une somme de 10 \$, pour rien [à] bon marché, au cours du marché, à vil prix, à moitié prix, à prix d'or, à un prix normal/exorbitant; au-dessous de sa valeur; cher; A. [un terrain] à son voisin; [un truc] d'un brocanteur A. [des bonbons] à son neveu [chez le confiseur], [des fleurs] pour sa femme [chez un fleuriste] A. au magasin <au bureau de tabac, à la caisse, au marché, à la poste...>; à Paris; A. [du pain] chez un boulanger, [un manteau de vision] chez un fourreur, [des lunettes] chez un opticien, [un sac de cuir] chez le maroquinier, [des meubles anciens] chez un antiquaire, [un bouquet] chez le fleuriste; A. dans un magasin <un aéroport, une boutique, une grande surface, un hypermarché, une pharmacie...>; dans la ville A. [un vélo] [à son fils] pour son anniversaire, pour sa fête, pour Noël A. à des fins spéculatives, dans l'intention de revendre, pour faire/offrir un cadeau, [un CD] pour l'écouter; pour vendre avec bénéfice; [un chat] pour me sentir moins seul A. avec/à l'aide/au moyen de l'argent, avec une carte de crédit A. chaque année, au moment des soldes A. cher/bon marché; français, au comptant <en liquide, cash>; à crédit; en gros/en détail, [une voiture] en leasing; par correspondance; sans lésiner, sans marchander; les yeux fermés	K. апартамент, сглобема кухня на части; тетрадка, компакт диск, речник, вестник, списание, лента за фотоапарат, марки; билет за театар, билет за метро; разписание, дреха <кожено яке, шапка...>; масло, мляко, месо, килограм захар K. [пръстени] по 20 франка парчето; за 30 долара, за сумата от 10 \$, срещу нищо, евтино, на пазарна цена, на ниска цена, на половин цена, на цената на златото ^(наистина скъпо) , на нормална / прекалено висока цена; под стойността на; скъпо K. [терен] от съседа си; [нещо] от антиквар K. [бонбони] на племенника си [от сладкар (продавач на бонбони)], [цветя] за жена си [от цветар] K. в магазин /от магазин <от будка за цигари, от касата, от пазара, от пощата...>; от Париж; K. [хляб] от хлебаря, [палто от визон] от продавача на кожени палта, [очила] от продавача на очила, [кожена чанта] от продавача на кожени изделия, [стари мебели] от антиквара, [буке] от цветаря; K. в магазин <на летището, в бутик, от голям магазин, от хипермаркет, от аптека ...>, от града K. [козелю] [на/за сина си] за рождения му ден, за празника му, за Коледа K. със спекулативни цели, с намерението да препродавам, за да направя подарък, [компакт диск] за да го слушам; за да продам с печалба; [котка] за да не се чувствам самотен K. с/с помощта на/ посредством пари, с кредитна карта K. всяка година, по време на намалението K. скъпо/евтино; френски стоки, в брой <в наличност (на ръка), кеш>, на кредит; на едро/на дребно, [кола] на лизинг; без да се колебае, без да се пазаря, със затворени очи
Imparfait j'achetais [ʒaʃte] tu achetais [aʃte] il achetait [aʃte] n. achetais [aʃtɔ] v. achetiez [aʃte] ils achetaient [aʃte]	Sub-Obj-Contrag Sub-Obj-Recip-Contrag		
Futur j'achèterai [ʒaʃetʁe] tu achèteras [aʃetʁa] il achètera [aʃetʁa] n. achèterons [aʃetʁɔ] v. achèterez [aʃetʁe] ils achèteront [aʃetʁɔ]	Sub-Loc		
Subjonctif présent que j'achète [ʒaʃet] que tu achètes [aʃet] qu'il achète [aʃet] que n. achètes [aʃtɔ] v. achetiez [aʃte] qu'ils achètent [aʃet]	Sub-Dest-Obj-Recip Dest		
Conditionnel présent j'achèterais [ʒaʃetʁe] tu achèterais [aʃetʁe] il achèterait [aʃetʁe] n. achèterions [aʃetʁɔ] v. achèteriez [aʃetʁe] ils achèteraient [aʃetʁe]	Med Temp/Period Mod		
Remarques: NB ¹⁸ 'Acheter français 'купувам френски стоки' е правилно, макар и оспорвано Acheter à = купувам от н-го/за н-го; courir ~ qch, emprunter pour ~ qch, faire la queue pour ~ qch, trouver qn pour ~ qch; désirer, vouloir, j'aimerais ~ qc, faut-il ~			
Exemples:			
monol.	Il m'a dit d'acheter ce pull. Elle a acheté son appartement pour un prix de 10 000 dollars. On peut acheter des timbres au bureau de tabac.		Il est allé en Suisse pour acheter une voiture d'occasion. Le musée voudrait acheter un tableau de Picasso. Ses parents ont acheté un terrain pour construire un villa.
dial.	Où as-tu acheté cette robe? - Chez Cartier. Je voudrais acheter un chapeau. - Et à quel genre avez-vous pensé? Comment peut-on acheter cet album? - Seulement sur commande. Je vous en donnerais un exemplaire pour elle. - Je tiens à l'acheter.		Tu prends le train pour Nancy? - Oui, je vais acheter le billet. Tu vas acheter ce slip, Willy? - Non, je préfère porter un caleçon. Tu aimes cette chanson? - Oui, je vais acheter le CD. Vous devez acheter cette maison? - Non, je peux la louer.
syn.	acquérir qch contre paiement; faire des courses, faire des emplettes; payer, offrir qc à qn		
ant.	vendre		
analog.	entrer dans un magasin, choisir une marchandise, demander le prix, sortir de l'argent, payer la marchandise, sortir avec la marchandise; emporter la marchandise		
Incorrect: <	NB ¹⁸ 'Acheter français 'купувам френски стоки' е правилно, макар и оспорвано		
Actes de parole:	(искане на информация) Tu vas acheter une voiture? Où est-ce qu'on peut acheter des cigarettes? Quand as-tu acheté cette voiture ? Que veux-tu acheter? (даване на информация) Cette voiture, je l'ai achetée d'occasion. (заповед) Voilà 7 francs, va m'acheter mon journal! (предложение за действие) On pourrait acheter cette maison; (разрешение) Vous pouvez acheter tout ce que vous voulez. (съвет) Achetez le lot, vous y gagnerez!; Si cette chemise te plaît, achète-la tout de suite! (желание) Je voudrais ach		
achat [aʃat]	S ₁ achat (покупка) <faire un(des)~(s)>; S ₂ magasin, marché, bourse; S ₃ acheteur, client (купувач, клиент); S ₄ marchandise (стока); S ₅ vendeur		

Figure 3: Lecture concentrique

Le modèle d'utilisation du dictionnaire est le suivant: l'utilisateur possède une idée générale sur le sens du verbe ACHETER (formée par exemple sur la base de la traduction du verbe que n'importe quel dictionnaire bilingue peut fournir), mais il n'est pas sûr de son emploi et ne connaît pas le potentiel constructif de ce verbe en tant qu'un noyau déterminant l'ossature des fragments communicatifs. Cette situation pourrait être exprimée par la métaphore "de l'homme qui avait des jambes et qui ne pouvait pas marcher parce qu'il ne savait comment s'en servir". Comme lui, l'utilisateur (respectivement l'apprenant bulgare) dispose d'une masse d'unités lexicales françaises, mais il ne sait comment les relier pour exprimer correctement son intention langagière. Dans ce cas, l'utilisateur du dictionnaire a deux possibilités: soit il "projette" sur le verbe "un moule universel de dépistage de son potentiel combinatoire" (composé de 25 actants), soit il observe le jeu réel d'actants du verbe ACHETER dans la zone du "Cadre actantiel sémantique".

Dans le premier cas, qui est plus difficile pour l'utilisateur, celui-ci applique au verbe chacun des 25 actants (représentés par leurs équivalents langagiers) de façon successive, en essayant de découvrir les combinaisons sémantiquement acceptables et pertinentes: Sujet = *Quelqu'un ACHÈTE*; Sujet - Objet = *Quelqu'un ACHÈTE quelque chose*; Sujet - Objet - Contractant = *Quelqu'un ACHÈTE quelque chose de quelqu'un*; Sujet - Objet - Contractant - Récepteur = *Quelqu'un ACHÈTE quelque chose de quelqu'un pour un tiers*; Sujet - Objet - Contractant - Récepteur - Lieu = *Quelqu'un ACHÈTE quelque chose de quelqu'un, pour un tiers, quelque part*; Sujet - Objet - Contractant - Récepteur - Lieu - But = *Quelqu'un ACHÈTE quelque*

chose de quelqu'un, pour un tiers, quelque part, et dans un but précis; Sujet - Objet - Contractant - Récepteur - Lieu - But - Motif = Quelqu'un achète quelque chose de quelqu'un, pour un tiers, quelque part, dans un but précis, pour un motif concret etc. Puis l'utilisateur cherche dans l'article dictionnaire les équivalents métalinguistiques et observe les chaînes actantielles qui illustrent leur saturation concrète.

La seconde approche est plus facile et recommandable aux apprenants. Dans ce cas, l'utilisateur oriente son attention vers la zone du "Cadre actantiel sémantique", où il passe en revue les combinaisons actantielles typiques. Vu que l'article dictionnaire ne contient pas de renseignements explicites sur la combinatoire sémantique de chaque actant, l'utilisateur doit lui-même découvrir les tendances et les régularités dans ce type de combinaison syntagmatique. Cela se fait par voie *inductive*: sur la base des combinaisons incluses dans la zone dictionnaire, l'utilisateur résout un certain "rébus" pour découvrir inductivement les combinaisons acceptables et pertinentes. Par exemple, à partir des combinaisons actantielles, incluses dans la zone pour le verbe ACHETER <Sub-Obj; Sub-[Obj]-Cont; Sub-[Obj]-Contrag(à, de); Sub-[Obj]-Recip-Contrag; Sub-Loc(à, chez, dans); Sub-Dest-Obj-Recip; Dest; Med; Temp; Mod>, l'utilisateur peut induire quelques combinaisons supplémentaires: Sub-Obj-Cont-Contrag = Le Sujet ACHÈTE un Objet pour un PRIX défini d'un Contractant; Sub-Obj-Recip-Contrag-Cont = Le Sujet ACHÈTE un Objet pour un Récepteur, d'un Contractant, pour un PRIX défini; Sub-Obj-Loc = Le Sujet ACHÈTE un Objet d'un Lieu précis. L'opportunité de ce modèle de présentation lexicographique augmente chez les actants périphériques où le degré d'idiomaticité n'est pas élevé. Par exemple, pour le verbe ACHETER ce sont les actants BUT (acheter quelque chose dans un but concret), TEMPS (acheter quelque chose à un moment donné), MODE (acheter quelque chose de différentes façons).

Après avoir parcouru les combinaisons actantielles, l'utilisateur procède de nouveau par voie inductive à une reconstitution du nombre des actants, qui sont inclus dans le dictionnaire comme éléments représentatifs du comportement combinatoire du verbe français en question. Pour le lexème verbal ACHETER ce sont les actants suivants <Sub; Obj; Cont; Contrag; Recip; Loc; Dest; Med; Temp; Mod>. À l'aide de ces actants, l'utilisateur essaie de reconstruire une combinaison actantiale de longueur maximale, pour se faire une idée du modèle du fragment communicatif intégré dans l'article dictionnaire. Dans le cas du verbe ACHETER, cette combinaison peut avoir la structure suivante: <Quelqu'un [Sub] ACHÈTE quelque chose [Obj] de quelqu'un [Contrag], pour quelqu'un [Recip], quelque part [Loc] dans un but précis [Dest], pour un motif concret [Motiv], contre un prix [Cont], à un moment [Temp], par un moyen (argent, or, billets) [Med], à l'aide d'un instrument de paiement (par exemple, une carte de crédit) [Instr] d'une façon quelconque [Mod] etc.>. Cela est un graphe mnémonique [Sub-Obj-Contrag-Recip-Loc-Dest-Motiv-Cont-Temp-Med-Instr-Mod] de compréhension du sens et du fonctionnement du fragment communicatif et de son intériorisation dans le cerveau (la mémoire) de l'utilisateur du dictionnaire.

Après la structuration (mentale) du graphe mnémonique de la chaîne actantiale, suit le parcours de la saturation concrète de chaque actant, zone où l'utilisateur découvre des restrictions combinatoires de nature grammaticale ou lexicale. S'il se heurte à une difficulté lors de la compréhension des éléments lexicaux saturant les actants correspondants, l'utilisateur a la possibilité de consulter la zone des "Équivalents métalinguistiques bulgares". À cette étape, l'utilisateur devrait avoir conçu son propre modèle de comportement combinatoire du verbe français illustré de fragments concrets en fonction de sa propre capacité de compréhension, de mémorisation et d'activation mentale. Sur la base de

l'expérience ainsi acquise, l'utilisateur serait capable de produire par analogie ses propres fragments communicatifs. Certains de ces fragments, il pourrait les paraphraser en appliquant les informations de la zone du potentiel dérivationnel du verbe français. Par exemple *acheter* c'est *faire des achats*; *celui qui achète* est *acheteur* (dans ce cas on n'utilise pas la forme du féminin *acheteuse*, parce qu'il y a un changement de sens) *ou client*; *celui chez qui on achète* est *vendeur* ou *s'il vend dans un marché des denrées, des articles de consommation, des articles d'utilité courante*, il est *marchand*; *ce qu'on achète* est *une marchandise* (c.-à-d. *tout produit susceptible d'être acheté*). S'il hésitait sur l'orthographe ou sur la composition morphologique d'une forme verbale à un temps et à un mode donnés, l'utilisateur pourrait aussitôt consulter la zone du paradigme verbal et de la transcription phonétique.

Ayant acquis une idée détaillée sur le comportement combinatoire du verbe français, l'utilisateur pourrait consulter les zones des illustrations monologiques et dialogiques, les zones aux renseignements lexicaux, grammaticaux et stylistiques sur les cas spécifiques d'emploi du verbe français et de son participe passé. De cette façon il a la possibilité de concrétiser sa propre vision sur l'emploi du verbe français et de corriger ou d'élargir ses conclusions inductives. Par exemple, l'apprenant pourrait éviter la tautologie dans les expressions suivantes **Acheter un achat, Mourir de mort, Nager dans l'eau* etc., s'informer sur l'emploi publicitaire (critiqué, mais non incorrect) de l'expression <(*)*Acheter français*>, se rendre compte de l'homonymie <*Acheter à* = *купувам от н-20/за н-20*>, etc.

Lors de la production écrite spontanée ou de la production orale préparée, le contenu de la zone des illustrations monologiques/dialogiques pourrait être utilisé par l'apprenant comme une base pour la production par analogie de textes de type monologique (description, narration etc.) ou pour la production des répliques d'un texte dialogique (donner de l'information, exprimer une opinion, transmettre les mots ou les idées d'autrui etc.). Par exemple: *Il m'a dit d'acheter ce pull* (предаване на чужди думи), *Elle a acheté son appartement pour un prix de 10 000 dollars* (даване на информация), *On peut acheter des timbres au bureau de tabac* (съобщение, обява), *Il est allé en Suisse pour acheter une voiture d'occasion* (даване на информация), *Ses parents lui ont acheté une villa où il vit encore* (описание), *Ses parents ont acheté un terrain pour construire une villa* (разказ; информация) etc.

L'utilisateur pourrait élargir sa vision sur le comportement "intentionnel" du verbe dans des situations de communication à partir des informations contenues dans la zones des actes de parole. Pour mieux acquérir le contenu de cette zone, l'utilisateur doit, après l'avoir parcourue, revenir aux illustrations dialogiques pour les réexaminer à travers le prisme de l'intentionnalité. Avec les verbes qui ont un emploi performatif, l'utilisateur pourrait découvrir des informations supplémentaires sur leur comportement "intentionnel" ou sur certains aspects de la sémantique du verbe en question. Par exemple INTERDIRE <*Je t'interdis de p. Je vous interdis de p.*> présuppose une certaine autorité et pouvoir exécutif conférés au sujet parlant par le poste administratif qu'il occupe. L'acte de parole *"J'interdis tous les discours publics!"* n'a aucune valeur ni impact minime s'il est prononcé par un citoyen ordinaire, mais s'il est produit par un président, un premier ministre ou un putschiste, il acquiert une force réelle. Cette particularité est mise à la disposition de l'utilisateur par la notation spécifique de la construction performative: [Като президент на страната] *j'interdis tous les partis d'opposition!* (cf. DEC 1988, 208).

A la fin, quand l'utilisateur a fini la consultation de l'article dictionnaire, il pourrait s'orienter vers d'autres articles qui ont un rapport plus ou moins étroit avec celui-ci. Au niveau de la macrostructure dictionnaire, l'utilisateur pourrait construire à l'aide du matériel intégré dans les autres articles du dictionnaire son propre guide de conversation sur un thème précis. Par exemple sur le thème "Au restaurant", le Dictionnaire inclut les verbes de base suivants: *manger, appeler, payer, commencer, prendre, accepter, aller, choisir, recevoir, aimer, connaître, mourir, préférer, regarder* etc., construisant des fragments communicatifs de fréquence élevée.

Références

Apresjan Ju. D. (1974), *Лексическая семантика*. Москва, Наука [*Leksičeskaja semantika*, Moskva, Nauka].

Apresjan Ju. D. (1992), Лексикографические портреты (на примере глагола быть). *Научно-техническая информация*, серия 2, № 3, с. 20-33 [*Leksikografičeskie portrety (na primere glagola byt'*. *Naučno-tehničeskaja informacija*, serija 2, № 3, s. 20-33)].

Apresjan Ju. D., Zholkovsky A. K., Mel'čuk I. A. (1969), Об одном способе изучения сочетаемости слов, *Русский язык в национальной школе*, № 6, pp. 61-71 [Ob jednom sposobe izučenija sočetaemosti slov, *Russkij jazyk v nacional'noj škole*, № 6, s. 61-71].

Gasparov B. M. (1996), *Язык, память, образ*. Москва, Новое литературное обозрение [*Jazyk, pamjat', obraz*. Moskva, Novoe literaturnoe obzrenie].

Mel'čuk, I. A. et al. (1984-1992), *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques I-III*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal.